

kaum

Quasi-négation

kaum est, sur le plan sémantique, à peu près l'équivalent de *fast nicht* (ou, dans le cas d'indications quantitatives, de *fast weniger als*). Il peut être incident :

– à la proposition

Niemand mußte so für sie einkaufen, kochen, und das Wichtigste : sie brauchte kaum Geld. (Maron)

Der ungünstige Franken-Kurs scheint die meist betuchteren Schweiz-Urlauber kaum zu stören. (*Spiegel*)

Ich war kaum größer als sie (Schlink)

– à l'un de ses constituants (ici marqué entre crochets)

Die Leipziger Straße, die Oranienstraße, der Alexanderplatz, die Wilhelmstraße – kaum [ein Haus] hielt den Bomben stand. (unbekannt)

wenn du nun nach Kessin kommst, einem kleinen Ort, wo nachts kaum [eine Laterne brennt] (Fontane)

die Kinder, von denen es kaum [eins] gab, das in einem eigenen Bett schlafen konnte. (Neukrantz)

Valeurs dérivées

Vu ce qui est dit dans la première proposition, on aurait pu s'attendre à ce que le contenu de la seconde ne se réalise pas.

das Haus brannte lichterloh, kaum daß wir aus den Betten gekommen sind (WDG)

das Haus brannte lichterloh, wir sind kaum aus den Betten gekommen (WDG)

kaum est ici proche de *mit Mühe* (cf. français à *peine*). C'est le sens étymologiquement premier.

– Kannst du es machen ? – Kaum ! – Français : *difficilement*.

Adverbe temporel

kaum sert à relier sur le plan temporel deux procès et signifie que le second débute juste après la fin du premier (alors qu'on s'attendrait à ce qu'il commence plus tard).

Il est inséré dans plusieurs types de structures :

– **kaum V ..., V ...**

Kaum war das geschehen, fühlte er zum erstmal an diesem Morgen ein körperliches Wohlbehagen (Kafka)

– **kaum V ..., da V ...**

Kaum waren sie in der Halle, da ließen sie auch schon die zehn oder zwölf Wärter für sich arbeiten (Lenz)

– **kaum V ..., als ... V**

Und kaum hatten die Frauen mit dem Kasten, an den sie sich ächzend drückten, das Zimmer verlassen, als Gregor den Kopf unter dem Kanapee hervorstieß, um zu sehen, wie er vorsichtig und möglichst rücksichtsvoll eingreifen könnte. (Kafka)

– **kaum dass ... V** (placé après, avant ou dans la proposition en *dass* représentant le second procès)

Seit september wurden neun Zentral- und Ostafrikaner, kaum daß sie angekommen waren, wieder in ihre Heimatländer abgeschoben. (*Spiegel*)

– **...V kaum... und V ...**

ich bin kaum (oder kaum erst) von der reise zurückgekommen und musz schon wieder fort (Grimm)

Dans les trois premières structures, *kaum* occupe souvent le Vorfeld de la première proposition, mais il peut aussi figurer à l'intérieur de la Satzklammer.